

*by* DAVID L. GOLD

STUDIES IN ETYMOLOGY  
AND ETIOLOGY

(WITH EMPHASIS ON GERMANIC, JEWISH, ROMANCE, AND  
SLAVIC LANGUAGES)

Selected and edited, with a foreword, by  
Félix Rodríguez González and Antonio Lillo Buades

PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE

# CONTENTS

EDITORS' FOREWORD.....	11-13
AUTHOR'S INTRODUCTION.....	15-17
1. THE ALLEGED RUSSIAN ORIGIN OF FRENCH <i>BISTRO</i> ~ <i>BISTROT</i> 'WINE MERCHANT; PUBLIC HOUSE' VERSUS ITS PROBABLE ULTIMATE ORIGIN IN VULGAR LATIN OR GALLO-ROMANCE (ON THE PERSISTENCE OF A FOLK ETYMOLOGY AND FOLK ETIOLOGY DESPITE THE SUGGESTION OF BETTER ETYMOLOGIES) .....	19-47
2. THE ORIGIN OF CHICANO SPANISH <i>BLANQUILLO</i> 'TESTICLE' (ON HOW EMULATED DYOSEMY CAN DEFEAT THE PURPOSE OF A EUPHEMISM) .....	49-51
3. THE BRITISH ENGLISH ORIGIN OF INFORMAL ISRAELI HEBREW <i>BRASO</i> .....	53-55
4. AMERICAN ENGLISH SLANG <i>COPACETIC</i> 'FINE, ALL RIGHT' HAS NO HEBREW, YIDDISH, OR OTHER JEWISH CONNECTION.....	57-76
5. THE AMERICAN ENGLISH SLANGISM <i>FINK</i> PROBABLY HAS NO JEWISH CONNECTION.....	77-85
6. DEFINITE AND POSSIBLE ENGLISH REFLEXES OF SPANISH <i>GARBANZO</i> 'CHICKPEA' ...	87-90
7. ORIGINALLY AMERICAN ENGLISH <i>GLITZ</i> , <i>GLITZ UP</i> , AND <i>GLITZY</i> PROBABLY HAVE NO YIDDISH CONNECTION.....	91-103
8. TOWARDS A DOSSIER ON THE STILL UNCLEAR IMMEDIATE ETYMON(S?) OF AMERICAN ENGLISH SLANG <i>HOOKER</i> 'WHORE' (WITH REMARKS ON THE ORIGIN OF AMERICAN ENGLISH <i>BARNEGAT</i> , <i>DIXIE</i> , <i>FLY</i> ~ <i>VLEI</i> ~ <i>VLEY</i> ~ <i>VLAIE</i> ~ <i>VLY</i> , <i>GRAMERCY PARK</i> , <i>HELL GATE</i> , <i>JAZZ</i> , <i>SLOUGHTER</i> , AND <i>SPUYTEN DUYVIL</i> ).....	105-162

- 
9. AMERICAN ENGLISH *JITNEY* 'FIVE-CENT COIN; SUM OF FIVE CENTS' HAS NO APPARENT JEWISH OR RUSSIAN CONNECTION AND MAY COME FROM (BLACK?) LOUISIANA FRENCH *JETNÉE* (ON THE INCREASING DIFFICULTY OF HARVESTING ALL THE GRAIN) ..... 163-192
10. ETYMOLOGY AND ETIOLOGY IN THE STUDY OF EPONYMOUS LEXEMES: THE CASE OF ENGLISH *MOLOTOV COCKTAIL* AND FINNISH *MOLOTOVIN KOKTAILI*..... 193-235
11. NINE CRITERIA FOR ASSESSING THE LIKELIHOOD OF YIDDISH INFLUENCE ON ENGLISH (WITH EXAMPLES)..... 237-255
12. ENGLISH *PAPARAZZO* < ITALIAN *PAPARAZZO* = COMMONIZATION OF THE LABEL NAME *PAPARAZZO* (IN FEDERICO FELLINI'S *LA DOLCE VITA*) < ? ..... 257-266
13. NEW YORK CITY ENGLISH *PARKY* 'PARK-KEEPER' IS PROBABLY A SPONTANEOUS COINAGE RATHER THAN A BORROWING FROM BRITISH ENGLISH ..... 267-269
14. WHEN CHAUVINISM INTERFERES IN ETYMOLOGICAL RESEARCH: A FEW OBSERVATIONS ON THE SUPPOSED VULGAR LATIN DERIVATION OF RUMANIAN *PASTRAMĂ* ~ *PĂSTRAMĂ*, A NOUN OF IMMEDIATE TURKISH ORIGIN (WITH PRELIMINARY REMARKS ON RELATED WORDS IN ALBANIAN, ARABIC, ARMENIAN, ENGLISH, FRENCH, GREEK, HEBREW, JUDEZMO, POLISH, RUSSIAN, SERBOCROATIAN, SPANISH, TURKISH, UKRAINIAN, AND YIDDISH) ..... 271-375
15. AN IMMEDIATE OR NON-IMMEDIATE JEWISH CONNECTION FOR DUTCH *POEHA* AND VARIANTS (> AFRIKAANS *BOHAAI* > SOUTH AFRICAN ENGLISH *BOHAAI*), FRENCH *BROUHAHA* (> ENGLISH *BROUHAHA*), FRENCH *BROU*, *BROU*, *HA*, *HA*, *BROU*, *HA*, *HA*, HIGH GERMAN *BUHAI* AND VARIANTS, LOW GERMAN *BUHÉ* AND VARIANTS, OR MODERN WEST FRISIAN *BAHEY* AND VARIANTS HAS NOT BEEN PROVEN (WITH REMARKS ON THE JEWISH ITALIAN OR LITURGICAL HEBREW ORIGIN OF AREZZO DIALECTAL *BARRUCCABA* AND THE LITURGICAL HEBREW ORIGIN OF ITALIAN *BADANAÍ*) ..... 377-407
16. MEXICAN SPANISH *SARAPE* ~ *ZARAPE* (> AMERICAN ENGLISH *SARAPE* ~ *SERAPE* ~ *ZARAPE* AND FRENCH *SARAPÉ* ~ *SÉRAPÉ*), A WORD POSSIBLY FROM TARASCAN /*C*<sup>h</sup>ARAKWA/, PROBABLY HAS NO JEWISH OR IRANIAN CONNECTION ..... 409-539
17. IS SLANG AMERICAN ENGLISH *SCHNOOK* ~ *SHNOOK* 'PITIFULLY MEEK PERSON' FROM INFORMAL HIGH GERMAN *SCHNUCK* 'A KIND OF SMALL SHEEP', NORTHEASTERN YIDDISH *SHNUK* '[ELEPHANT'S] TRUNK; SNOUT [OF OTHER ANIMALS]', OR PLATTDEUTSCH *SCHNÜCK* 'SNAIL'? ..... 541-554
18. WHENCE AMERICAN ENGLISH *SCROD* AND GRIMSBY ENGLISH *SCROB*? ..... 555-558

19. DOES AMERICAN ENGLISH *SHACK* ‘SHANTY’ COME FROM ONE OR MORE UTO-AZTECAN LANGUAGES OF THE AMERICAN PLAINS? ..... 559-561
20. THE ETYMOLOGY OF ENGLISH *SPIEL* AND *SPIELER* AND SCOTS ENGLISH *BONSPIEL* ..... 563-570
21. ENGLISH *STAR CHAMBER* HAS NO JEWISH CONNECTION..... 571-573
22. WHO CAN DECIPHER (YIDDISH?) \*‘‘BASSTEM’’ AND (YIDDISH?) \*‘‘GHOP BAGI’’? ..... 575-581
23. THE (SOLELY SOUTHEASTERN?) YIDDISH CLOTH NAME *TANIKLOT* AND THE RARE AMERICAN ENGLISH BAKING TERM *POOLISH* ‘LEAVEN, STARTER, STARTER DOUGH’ ..... 583-585
24. AN INSTANCE OF CONVERGENCE: FRISIAN *WITTE* AND YIDDISH *MIDEYE* ..... 587-589
25. A FEW ENGLISH WORDS SOMETIMES MISATTRIBUTED TO YIDDISH (*FINAGLE*, *FINICAL*, *FINICK*, *TOCO*, *TRANTLE*, AND *TRANTLUM*); A YIDDISH-ORIGIN ENGLISH WORD MISETYMOLOGIZED FOR AT LEAST SIXTY-SIX YEARS (*BOPKES*); A MISETYMOLOGIZED YIDDISH PEN NAME (*SHMUL NIGER*); AND A MISETYMOLOGIZED EASTERN YIDDISH WORD (*YAVNE-VEYASNE!*) ..... 591-608
26. ETYMOLOGICAL AND SOCIOLINGUISTIC NOTES OF CZECH AND JEWISH OR POSSIBLE JEWISH INTEREST (ON CZECH *FIZL*, *FRAJLE*, *HAJZL*, *HÍRA*, *KEŤ’AS*, *MECHECHE*, *NABUCHODONAZOR* ~ *NABUKADNEZAR*, *PAJZL*, *PEJZY*, *ŠMELINA*, *ŠMELINÁŘ*, *ŠMOK*; YIDDISH *DIALT-NAYE SHUL*, *PEYEM* ~ *PEYM*; OLOMOUC IN YIDDISH LEXEMES; FRANZ KAFKA’S EARLY LINGUISTIC HISTORY; AND THE INVESTIGATION OF YIDDISH IN BOHEMIA AND MORAVIA) ..... 609-637
27. ON THE PROBABLE KENAANIC ORIGIN OF EASTERN YIDDISH *ZEYDE* ‘GRANDFATHER’ AND *BOBE* ‘GRANDMOTHER’ ..... 639-668
28. *ZINFANDEL*: AN AMERICAN ENGLISH GRAPE AND WINE NAME OF IMMEDIATE HUNGARIAN, MORAVIAN CZECH, AND/OR SLOVAK ORIGIN (ON HOW THE ORIGIN OF A SIGNIFICANS NEED NOT BE PARALLEL TO THE ORIGIN OF THE CORRESPONDING SIGNIFICANDUM) ..... 669-708
29. *NOKH A POR DUGMES FUN DER YIDISHER HASHPOE AF IVRIT* ..... 709-715
30. SOME MORE ISRAELI HEBREW ITEMS OF GERMAN ORIGIN ..... 717-721

---

31. JEWISH DICKENSIANA, PART ONE: DESPITE POPULAR BELIEF, THE NAME <i>FAGIN</i> IN CHARLES DICKENS'S <i>OLIVER TWIST</i> HAS NO JEWISH CONNECTION (WITH APPENDIXES ON SOME LAWS CONCERNING PERSONAL NAMES AND ON DICKENS'S AUTHENTIC YIDDISH NAME) .....	723-857
SUMMARIES .....	859-870